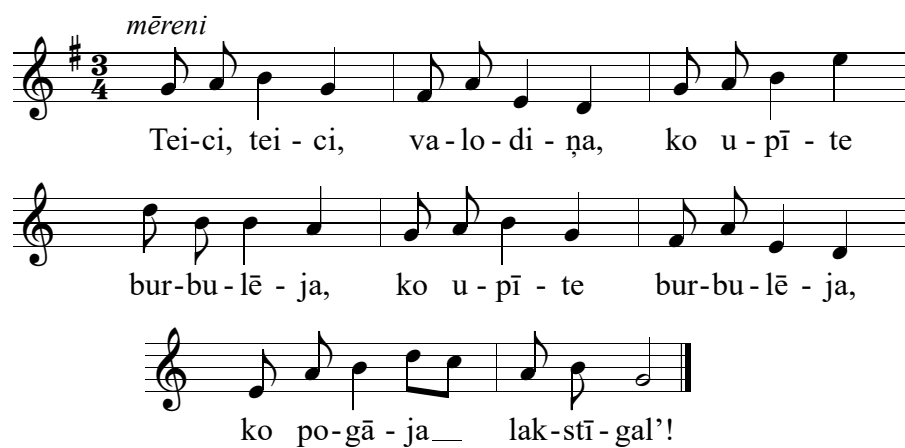


## Teici, teici, valodiņa

*mēreni*



Tei-ci, tei - ci, va - lo - di - ņa, ko u - pī - te  
bur-bu - lē - ja, ko u - pī - te bur-bu - lē - ja,  
ko po-gā - ja\_\_ lak-stī - gal'!

- 1 Teici, teici, valodiņa,  
ko upīte burbulēja,  
ko upīte burbulēja,  
ko pogāja lakstīgal'!
- 2 Kur upīte vilni meta  
tur uzplauka pumpuriņi;  
kur ļautiņi klausījās  
tur valodas daudzināj'!
- 3 Kā bitīte medu sūca,  
tā es ļaužu valodiņu.  
Es saliku vārdu ziedus  
kā puķītes vaiņagā.
- 4 Ziedi paši uzziedēja,  
es nopinu vainadziņu.  
Visi ļaudis klausījās,  
kad es teicu valodiņ'.

## Teici, teici, valodiņa

*mēreni*

*moderato*

1  
Teici, teici, valodiņa (*dim.*),  
ko upīte (*dim.*)  
burbulēja,  
ko upīte (*dim.*) burbulēja,  
ko pogāja lakstīgal'(a)?

Sag, sag, traute Sprache,  
was mein lieber Fluss  
murmelte,  
was murmelte der Fluss,  
was schlug die Nachtigall?

2  
Kur upīte  
vilni meta,  
tur uzplauka  
pumpuriņi (*dim.*);  
kur ļautiņi (*dim.*) klausījās,  
tur valodas (*plur.*) daudzināj'(a)!

Wo des Heimatflusses  
Wellen anschlagen,  
dort erblühen  
die anmutigen Knospen;  
wo gute Menschen lauschen,  
da wird die Sprache gepriesen.

3  
Kā bitīte (*dim.*)  
medu sūca,  
tā es ļaužu valodiņu (*dim.*).  
Es salīku vārdu ziedus  
kā puķītes (*dim.*)  
vaiņagā.

Wie die Biene  
Honig saugt,  
so ich der Menschen Sprache.  
Ich füge die Wörterblüten  
wie schöne Blumen  
zum Kranze.

4  
Ziedi paši  
uzziedēja,  
es nopinu  
vainadziņu (*dim.*).  
Visi ļaudis klausījās,  
kad es teicu  
valodiņ'(u) (*dim.*).

Von selbst  
entfalten sich die Blüten,  
so wand ich  
den lieblichen Kranz.  
Alle Leute hörten zu,  
als ich redete  
in der trauten Sprache.

VK/GD 4.4.2015

Sprache, geliebte, künde, verlaute:  
Was das fließende Wasser murmelt,  
Was erklingt im Sprudeln des Wassers,  
Was im Schlage der Nachtigall tönt!

Wo die Welle des Flusses aufklingt,  
Dort geschieht der Knospe Entfaltung;  
Wo es Lauschende gibt,  
Dort wandelt sich das Wort zum Gedicht!

So wie die Biene den Honig  
Sauge ich ein die Sprache des Volks,  
Ordne die Blüten der Worte  
Wie die Blumen zum Kranz.

Sieh, die Blüten erblühn,  
Die zum Kranz ich geflochten.  
Lauschend verharrte das Volk,  
Da ich die Sprache erhob.

Sepp Gregor